

CALVIN COOLIDGE,
President of the United States of America.

TO ALL TO WHOM THESE PRESENTS SHALL COME, GREETING:

KNOW YE, That whereas a Convention between the United States of America and the Republic of Peru to facilitate the work of traveling salesmen was concluded and signed by their respective Plenipotentiaries at Lima on the nineteenth day of January, one thousand nine hundred and twenty-three, a true copy of which Convention is word for word as follows:

The United States of America and the Republic of Peru, being desirous to foster the development of commerce between them and to increase the exchange of commodities by facilitating the work of traveling salesmen, have agreed to conclude a Convention for that purpose and have to that end appointed as their Plenipotentiaries:

The President of the United States of America, Mr. Frederick A. Sterling, Chargé d'Affaires ad interim in Lima, and the President of Peru, Doctor Alberto Salomón, Minister for Foreign

Los Estados Unidos de América y la República Peruana, deseando fomentar el desarrollo del comercio existente entre ellos y acrecentar el intercambio de mercaderías mediante facilidades a los agentes viajeros, han acordado celebrar una Convención con tal objeto; y para ello han nombrado por sus Plenipotenciarios:

El Presidente de los Estados Unidos de América a Mr. Frederick A. Sterling, Encargado de Negocios ad interim de los Estados Unidos en Lima, y el Presidente de la República Peruana, al

Affaires, who, having communicated to each other their full powers, which were found to be in due form, have agreed upon the following articles:

señor doctor don Alberto Salomón, Ministro de Estado en el despacho de Relaciones Exteriores; quienes, habiéndose comunicado reciprocamiente sus plenos poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, convinieron en los siguientes artículos:

ARTICLE I

Manufacturers, merchants, and traders domiciled within the jurisdiction of one of the High Contracting Parties may operate as commercial travelers either personally or by means of agents or employees within the jurisdiction of the other High Contracting Party on obtaining from the latter, upon payment of a single fee, a license which shall be valid throughout its entire territorial jurisdiction.

In case either of the High Contracting Parties shall be engaged in war, it reserves to itself the right to prevent from operating within its jurisdic-

ARTICULO I

Los manufactureros, comerciantes y fabricantes, domiciliados dentro de la jurisdicción de una de las Altas Partes Contratantes, podrán actuar como agentes viajeros, ya sea personalmente o por medio de agentes o empleados, en el territorio de la otra Alta Parte Contratante, obteniendo en ésta una licencia mediante el pago de una patente única, que será válida en todo el territorio.

En el caso de que una de las Altas Partes Contratantes se halle comprometida en guerra, se reserva el derecho de prohibir, dentro de su territorio y con arreglo a esta

tion under the provisions of this convention, or otherwise, enemy nationals or other aliens whose presence it may consider prejudicial to public order and national safety.

ARTICLE II

In order to secure the license above mentioned the applicant must obtain from the country of domicile of the manufacturers, merchants, and traders represented a certificate attesting his character as a commercial traveler. This certificate, which shall be issued by the authority to be designated in each country for the purpose, shall be viséed by the consul of the country in which the applicant proposes to operate, and the authorities of the latter shall, upon the presentation of such certificate, issue to the applicant the national license as provided in Article I.

u otra Convención, la actuación de nacionales del país enemigo o de extranjeros cuya presencia pudiera considerarse prejudicial para el orden público y la seguridad nacional.

ARTICULO II

A fin de obtener la licencia mencionada, el solicitante deberá presentar un certificado extendido en el país del domicilio de los manufactureros, comerciantes y fabricantes que represente, y que acredite su carácter de agente viajero. Este certificado, que se otorgará por la autoridad que con tal objeto se designe en cada país, será visado por el Cónsul de la nación en la que el solicitante se proponga actuar; y las autoridades de ésta última le otorgarán la licencia establecida en el artículo I, sólo con la presentación de dicho certificado.

ARTICLE III

A commercial traveler may sell his samples without obtaining a special license as an importer.

ARTICLE IV

Samples without commercial value shall be admitted to entry free of duty.

Samples marked, stamped or defaced in such manner that they can not be put to other uses shall be considered as objects without commercial value.

ARTICLE V

Samples having commercial value shall be provisionally admitted upon giving bond for the payment of lawful duties if they shall not have been withdrawn from the country within a period of six (6) months.

Duties shall be paid on such portion of the samples as shall not have been so withdrawn.

ARTICULO III

El agente viajero puede vender sus muestras sin necesidad de licencia especial como importador.

ARTICULO IV

Las muestras sin valor comercial serán admitidas libres de derechos.

Se considerarán como muestras sin valor comercial las que estén marcadas, selladas o inutilizadas de tal modo que no puedan destinarse a otros usos.

ARTICULO V

Las muestras que tengan valor comercial serán admitidas, provisionalmente, bajo fianza para el pago de los derechos legales, si no son sacadas del país dentro de un periodo de seis meses.

Los derechos se pagarán solamente sobre la parte de las muestras que no sea reexportada.

ARTICLE VI

All customs formalities shall be simplified as much as possible with a view to avoid delay in the despatch of samples.

ARTICULO VI

Todas las formalidades de aduana se simplificarán, tanto como sea posible, con el objeto de evitar demoras en el despacho de las muestras.

ARTICLE VII

Pedlers and other salesmen who vend directly to the consumer, even though they have not an established place of business in the country in which they operate, shall not be considered as commercial travelers, but shall be subject to the license fees levied on business of the kind which they carry on.

ARTICULO VII

Los buhoneros y otros vendedores que traten directamente con el consumidor, aun cuando no tengan casa de negocios establecida en el país, no serán considerados como agentes viajeros, sino que estarán sujetos al pago de derechos de licencia que estén establecidos para los negocios del género a que se dedican.

ARTICLE VIII

No license shall be required of:

(a) Persons traveling only to study trade and its needs, even though they initiate commercial relations, provided they do not make sales of merchandise.

(b) Persons operating through local agencies which pay

ARTICULO VIII

No necesitarán licencia:

a) las personas que viajen solamente para estudiar el mercado y sus necesidades, aunque inicien relaciones comerciales, siempre que no hagan ventas de mercaderías;

b) las que actúen por medio de agencias locales que

the license fee or other imposts to which their business is subject.

(c) Travelers who are exclusively buyers.

ARTICLE IX

Any concessions affecting any of the provisions of the present convention that may hereafter be granted by either High Contracting Party, either by law or by treaty or convention, shall immediately be extended to the other Party.

ARTICLE X

This convention shall be ratified; and the ratifications shall be exchanged at Washington or Lima within two years, or sooner if possible.

The present convention shall remain in force until the end of six months after either of the High Contracting Parties shall have given notice to the other of its intention to terminate the same, each of them re-

pagan patente u otros impuestos a que sus negocios estén sujetos;

c) los agentes viajeros que son exclusivamente compradores.

ARTICULO IX

Cualquiera concesión que otorgare una de las Altas Partes Contractantes, por ley, por tratado o por convenio, en el sentido de modificar alguna de las estipulaciones de esta Convención, se hará inmediatamente extensiva a la otra Parte.

ARTICULO X

Esta Convención será ratificada y las ratificaciones se canjearán en Lima o Washington, lo más pronto posible y a más tardar dentro de dos años.

La presente Convención permanecerá en vigor hasta seis meses después de que una de las Altas Partes Contratantes haya avisado a la otra su intención de ponerle término, para lo cual cada una de ellas se reserva el

serving to itself the right of giving such notice to the other at any time. And it is hereby agreed between the Parties that, on the expiration of six months after such notice shall have been received by either of them from the other Party as above mentioned, this Convention shall altogether cease and terminate.

In testimony whereof the respective plenipotentiaries have signed these articles and have thereunder affixed their seals.

Done in duplicate, in English and Spanish, at Lima, this nineteenth day of January one thousand nine hundred and twenty-three.

derecho de dar ese aviso en cualquier tiempo. Y queda convenido entre las Partes que, a la expiración de los seis meses después de que el mencionado aviso se reciba por la otra Parte, esta Convención dejará de regir por completo.

En testimonio de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios han firmado estos artículos y han puesto sus sellos al pie.

Hecha por duplicado, en inglés y castellano, en Lima, el diecinueve de enero de mil novecientos veintitrés.

(SEAL) FREDERICK A. STERLING

(SEAL) A. SALOMÓN

(SEAL) FREDERICK A. STERLING

(SEAL) A. SALOMÓN

AND WHEREAS, a Protocol for the better fulfillment of the provisions of the said Convention was signed by the respective Pleni-

potentiaries of the two countries at Lima, on the nineteenth day of January, one thousand nine hundred and twenty-three, a true copy of which Protocol is word for word as follows:

For the better fulfillment of the provisions of the Convention concerning commercial travelers, signed today, the undersigned Mr. Frederick A. Sterling, Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America; and Doctor Alberto Salomón, Minister for Foreign Relations of Peru, representing their respective countries, have agreed as follows:

ARTICLE I

Regulations governing the renewal and transfer of licenses, and the imposition of fines and other penalties for any misuse of licenses, may be made by either of the High Contracting Parties whenever advisable, within the terms of the present Convention, and without prejudice to the rights defined therein.

Para la mejor aplicación de las disposiciones de la Convención relativa a agentes viajeros, firmada en la fecha, los infraescritos, Mr. Frederick A. Sterling, Encargado de Negocios ad interim de los Estados Unidos de América; y el doctor don Alberto Salomón, Ministro de Relaciones Exteriores del Perú, en representación de sus respectivos países, acordaron lo siguiente:

ARTICULO I

Siempre que una de las Altas Partes Contratantes lo juzgue conveniente, podrá reglamentar la renovación y el traspaso de licencias y la imposición de multas y otras penas por cualquier uso ilegal de las mismas, de acuerdo con lo estipulado en la presente Convención, y sin perjuicio de los derechos en ella especificados.

If such regulations should permit the renewal of licenses, the corresponding fee will not be greater than that charged for the original license.

If such regulations should permit the transfer of licenses, upon satisfactory proof that transferee or assignee is in every sense the true successor of the original licensee, and can furnish a certificate of identification similar to that furnished by the said original licensee, he will be allowed to operate as a commercial traveler pending the arrival of the new certificate of identification, but the cancellation of the bond for the samples shall not be effected before the arrival of the said certificate.

ARTICLE II

It is the citizenship of the firm that the commercial traveler represents, and not

En caso de que se autorice la renovación de licencias, no se cobrará por este servicio una suma mayor que la exigida por la expedición de la licencia original.

En caso de que se autorice el traspaso de licencias, el cessionario, previa prueba suficiente de que es por todos conceptos el verdadero sucesor del cedente, y de que pueda presentar un certificado de identidad semejante al presentado por el que obtuvo la licencia original, podrá actuar como agente viajero hasta que se reciba el nuevo certificado de identidad, no efectuándose, sin embargo, la cancelación de la fianza, mientras no haya llegado este documento.

ARTICULO II

La nacionalidad de la casa representada, y no la del agente viajero que la representa, será

his own, that governs the issuance to him of a certificate of identification.

In order to obtain practical results, the High Contracting Parties agree to empower the local customs officials to issue the said licenses upon surrender of the certificate of identification and authenticated list of samples, acting as deputies of the central office constituted for the issuance and regulation of licenses. The said customs officials shall immediately transmit the appropriate documentation to the said central office, to which the licensee shall thereafter give due notice of his intention to ask for the renewal or transfer of his license, if these acts be allowable, or cancellation of his bond, upon his departure from the country. Due notice in this connection will be regarded as

la que rija para la expedición del certificado de identidad.

A fin de obtener resultados prácticos, las Altas Partes Contratantes convienen en facultar a las autoridades aduaneras locales para expedir las licencias citadas, previa entrega del certificado de identidad y de la lista certificada de muestras, en representación de la oficina central encargada de expedir y reglamentar las licencias. Las citadas autoridades remitirán a dicha oficina central, sin pérdida de tiempo, los documentos correspondientes, debiendo notificar a ésta el cesionario, después de hecha la remisión, su propósito de pedir la renovación o el traspaso de su licencia, en caso de permitirse estos actos, o la cancelación de su fianza al salir del país. Se tendrá por oportuna la notificación hecha en el plazo necesario para un

the time required for the exchange of correspondence in the normal mail schedules, plus five business days for purposes of official verification and registration. cambio de correspondencia en condiciones normales, más cinco días hábiles para la comprobación y el registro por las autoridades competentes.

ARTICLE III

It is understood that the traveler will not engage in the sale of other articles than those embraced by his lines of business; that is to say, he may sell his samples, thus incurring an obligation to pay the customs duties thereupon, but he may not sell other articles brought with him or sent to him, which are not reasonably and clearly representative of the kind of business he purports to represent.

Se entiende que el agente viajero no se dedicará a la venta de otros artículos que los comprendidos en el ramo a que se dedica; es decir, podrá vender sus muestras, con la obligación correspondiente de cubrir los derechos aduaneros reglamentarios; pero no podrá vender otros artículos que lleve consigo o que reciba, si no pertenecen, de una manera razonable y clara, al ramo a que está dedicado.

ARTICLE IV

Advertising matter brought by commercial travelers in appropriate quantities shall be treated as samples without commercial value. Objects having a depre-

ARTICULO IV

Se considerarán como muestras sin valor comercial los anuncios que el agente viajero lleve consigo, siempre que sean en cantidades apropiadas, tenién-

ciated commercial value because of adaptation for purposes of advertisement, and intended for gratuitous distribution, shall, when introduced in reasonable quantities, also be treated as samples without commercial value. It is understood, however, that this prescription shall be subject to the customs laws of the respective countries.

dose tambien como muestras sin valor comercial los objetos que tengan un valor mercantil depreciado, debido a su adaptación para fines de anuncios y destinados a distribución gratuita, siempre que se introduzcan en cantidades razonables. Se entiende, sin embargo, que esta prescripción estará sujeta al reglamento aduanero del país respectivo.

ARTICLE V

If the original license were issued for a period longer than six months, or if the license be renewed, the bond for the samples will be correspondingly extended. It is understood, however, that this prescription shall be subject to the customs laws of the respective countries.

ARTICULO V

Cuando la licencia original se expidiere por un periodo mayor de seis meses, o cuando fuere renovada, se extenderá la fianza en la proporción correspondiente. Se entiende, sin embargo, que esta prescripción estará sujeta al reglamento aduanero del país respectivo.

ARTICLE VI

Samples accompanying the commercial traveler will be despatched as a portion of his personal baggage; and those arriv-

ARTICULO VI

Se despacharán las muestras que lleve consigo el agente viajero como parte de su equipaje personal, dándose preferencia sobre la carga

ing after him will be given preced- ordinaria a las que se le envien
ence over ordinary freight. subsecuentemente.

In witness whereof, they have En testimonio de lo cual,
signed and sealed this Protocol in firmaron y sellaron el presente
duplicate, in English and Spanish, Protocolo, por duplicado, en
at Lima, this nineteenth day of inglés y castellano, en Lima, el
January one thousand nine hundred diecinueve de enero de mil
and twenty-three. novecientos veintitrés.

FREDERICK A. STERLING (SEAL) (SEAL) FREDERICK A STERLING
A. SALOMÓN (SEAL) (SEAL) A. SALOMÓN

AND WHEREAS, the Senate of the United States by their resolution of February 27, 1923, (two-thirds of the Senators present concurring therein) did advise and consent to the ratification of the said Convention and of the said Protocol;

NOW, THEREFORE, be it known that I, Calvin Coolidge, President of the United States of America, having seen and considered the said Convention and Protocol, do hereby, in pursuance of the aforesaid advice and consent of the Senate, ratify and confirm the same, and every article and clause thereof.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have caused the seal of the United

States to be hereunto affixed.

DONE at the City of Washington this
twenty-fifth day of March in the
year of our Lord one thousand
nine hundred and twenty-four,
and of the Independence of
the United States of
America the one hundred
and forty-eighth.



Charles E. Hughes

By the President:

Charles E. Hughes
Secretary of State.